



**Adalbertus-Werk e.V.**  
Bildungswerk der Danziger Katholiken  
**Adalbertus-Jugend**  
Katholische Jugend aus Danziger Familien  
Carl-Mosterts-Platz 1 · 40477 Düsseldorf  
www.adalbertuswerk.de · kontakt@adalbertuswerk.de

# Menschen – Minderheiten – Migranten *Ludzie – Mniejszości – Migranci*

Deutsch-polnische Studientagung vom 29. Juli bis 6. August 2017  
in Allenstein und Danzig

Polsko-niemieckie spotkanie studyjne 29 lipiec – 8 sierpień 2017  
Olsztyn/Gdańsk

Veranstaltet von: / *organizowane przez:*

**Adalbertus-Werk e.V. – Bildungswerk der Danziger Katholiken**  
**Stowarzyszenie św. Wojciecha – Towarzystwo Oświatowe Gdańskich Katolików**

Projektpartner: / *Partner projektu:*

**Stiftung und Kulturgemeinschaft Borussia Allenstein / Fundacja BORUSSIA Olsztyn**



Langgasse in Danzig / *ul. Długa w Gdańsku*



Dom in Allenstein / *katedra w Olsztynie*

# PROGRAMM

## Samstag, 29.07.2017 / Sobota

Individuelle Anreise der Teilnehmerinnen und Teilnehmer nach Allenstein/Olsztyn oder Danzig/Gdańsk. /

*Indywidualny przyjazd uczestników do Olsztyna lub Gdańska.*

ca./ok. 15:30 Uhr Treffpunkt in Danzig/Gdańsk und Bustransfer nach Allenstein/Olsztyn. / *Zbiórka w Gdańsku i transfer autobusowy do Olsztyna.*

ab/od 15:00 Uhr „Check In“ im Hotel Villa Pallas in Olsztyn / *„Check-in“ w hotelu Villa Pallas w Olsztynie*  
Villa Pallas, ul. Żołnierska 4, 10-557 Olsztyn

19:00 Uhr: Abendessen im Restaurant Česká Hospoda / *kolacja w restauracji Česká Hospoda*

**Begrüßung und Einführung,**  
Organisatorisches, Programm, Kennenlernen. /  
**Powitanie, wprowadzenie,**  
*sprawy organizacyjne, zapoznanie się uczestników.*

## Sonntag, 30.07.2017 / Niedziela

Frühstück im Hotel / *Śniadanie w hotelu*

09:00 Uhr **Gottesdienst** in der Kathedrale St. Jacob Allenstein /  
**Msza św. w katedrze p.w. Św. Jakuba**

anschl./następnie **individuelle Stadterkundung /**  
**Indywidualne zwiedzanie miasta**

ab/od 11:00 Uhr **Hotel:** Anmeldung und Abrechnung /  
*Rejestracja uczestników i rozliczenie za pobyt*

12:30 Uhr Mittagessen im Hotel / *Obiad w hotelu*

14:30 Uhr **Alenstein die multikulturelle Stadt.**  
Stadtrundgang auf polnischen, deutschen, ukrainischen, weißrussischen und jüdischen Spuren. /

**Olsztyn miastem wielokulturowym.**  
*Spacer śladami niemieckimi, ukraińskimi, białoruskimi, żydowskimi.*

Referent/Leitung:  
**Rafał Bętkowski,** Allenstein/Olsztyn,  
Historiker, Regionalist, Mitarbeiter des Muzeum Nowocześnieści/Tartak Raphaelsohnów. /  
*historyk, regionalista, pracownik Muzeum Nowocześnieści/Tartak Raphaelsohnów.*

individuelles Abendessen /  
*kolacja we własnym zakresie*

19:00 Uhr Veranstaltungsort: Mendelsohn-Haus  
*miejsce spotkania: Dom Mendelsohna*  
Zyndrama z Maszkowic 2, 10-133 Olsztyn  
**Präsentation und Diskussion: Arbeit und Geschichte der Kulturstiftung Borussia /**  
**Prezentacja Wspólnoty Kulturowej Borussia**  
Leitung / *Prowadzenie:*  
**Kornelia Kurowska,** Allenstein/Olsztyn,  
Vorsitzende der Stiftung / *prezes Fundacji*



Mendelsohn-Haus / Dom Mendelsohna

## Montag, 31.07.2017 / Poniedziałek

Frühstück im Hotel / *Śniadanie w hotelu*

09:30 Uhr Veranstaltungsort: Mendelsohn-Haus  
*miejsce spotkania: Dom Mendelsohna*

**Bevölkerungswechsel 1945 in Ermland und Masuren. Präsentation und Diskussion. /**  
**Wymiana ludności w 1945r. na Warmii i Mazurach.**

Referent/Leitung:  
**Aleksander Suhak,** Allenstein/Olsztyn,  
Historiker, Supervisor

11:30 Uhr **Zeitzeugengespräch /**  
**Rozmowa ze świadkami historii**

**Maria Anielska-Kołpa,** Allenstein/Olsztyn,  
erlebte den Bevölkerungsaustausch 1945 als gebürtige Ermländerin. /  
*była świadkiem wymiany ludności, rodowita warmianka.*

**Teresa Rynkiewicz,** Allenstein/Olsztyn,  
kam nach Olsztyn 1945 mit einem der ersten Transporte aus dem Wilna-Gebiet. /  
*do Olsztyna dotarła pierwszym transportem spod Wilna w 1945r.*

Moderation:  
**Kornelia Kurowska, Aleksander Suhak**

individuelles Mittagessen /  
*obiad we własnym zakresie*

15:30 Uhr Veranstaltungsort: Marschallamt  
*miejsce spotkania: Urząd Marszałkowski*  
ul. Emilii Plater 1, 10-562 Olsztyn

Treffen mit **Wiktor M. Leyk,**  
Bevollmächtigten des Marschalls für Minderheitenfragen zum Thema Minderheiten, Flüchtlinge, Ausländische Studenten und/oder Firmenvertreter in Allenstein und deren Integration. /

*Spotkanie z Wiktorem M. Leykiem, Pełnomocnikiem Marszałka ds. Mniejszości Narodowych: rozmowa na temat mniejszości, uchodźców, zagranicznych studentów/pracowników firm i ich integracji.*

19:00 Uhr Veranstaltungsort: Mendelsohn-Haus  
*miejsce spotkania: Dom Mendelsohna*

Gemeinsames Abendessen (Catering) /  
*wspólny obiad (catering)*

**Gesprächsforum mit Vertretern der deutschen und ukrainischen Minderheiten. /**  
**Rozmowa z przedstawicielami mniejszości niemieckiej i ukraińskiej.**

Moderation / *prowadzenie:*  
Pater **Diethard Zils OP,** Mainz



Mu(s)zeum Nowocześnieści/Tartak Raphaelsohnów

## Dienstag, 01.08.2017 / Wtorek

Frühstück im Hotel / *Śniadanie w hotelu*

09:30 Uhr

Veranstaltungsort: Mendelsohn-Haus  
miejsce spotkania: Dom Mendelsohna

**Fremde in Polen? Treffen mit Ausländern, die in Polen leben /  
Obcy w Polsce? Spotkanie z obcokrajowcami żyjącymi w Polsce**

N.N., Allenstein/Olsztyn

**Nedim Useinov**, Warschau/Warszawa,  
Mitglied des Koordinierungsrates des Weltkongress der Krimtataren /  
*członek Rady Koordynującej Światowy Kongres Tatarów Krymskich*

**Pfarrer Paweł Zięba**, Direktor der Caritas, Allenstein /  
*Dyrektor Caritasu w Olsztynie*

Moderation: **Ewa Romanowska**, Allenstein/Olsztyn

individuelles Mittagessen /  
*obiad we własnym zakresie*

15:00 Uhr

Veranstaltungsort / *miejsce spotkania:*  
Radio Olsztyn

**Medien für die Minderheiten. Mitteilungsblatt, „Allensteiner Welle“ und das Radioprogramm der Ukrainischen Minderheit. / Allensteiner Welle, Mitteilungsblatt i program w języku ukraińskim jako przykłady mediów dla mniejszości.**

**Uwe Hahnkamp**, Allenstein/Olsztyn,  
Radio für die deutsche Minderheit /  
*audycja dla mniejszości niemieckiej*

**Jaroslawa Chrunik**, Allenstein/Olsztyn,  
Radio für die Ukrainische Minderheit /  
*audycja dla mniejszości ukraińskiej*

**Lech Kryszalowicz**, Allenstein/Olsztyn,  
Mitteilungsblatt der deutschen Minderheiten /  
*redaktor naczelny Mitteilungsblatt*

**N.N.**, Vertreter von Radio Olsztyn,  
*przedstawiciel Radia Olsztyn*

Moderation: **Wolfgang Nitschke, M.A.**, Krefeld

19:00 Uhr

Veranstaltungsort / *miejsce spotkania:*  
Przystań, Restauracja, Żeglarska 3

Gemeinsames Abendessen / *wspólna kolacja*

anschl./*następnie*

**Literarischer Abend: Migrationen, Flucht, Vertreibung in Gedichten und Prosa polnischer Autoren.**

**Lesung und Diskussion. / Wieczór literacki. Migracja, ucieczka, wypędzenie w wierszach i prozie polskich autorów.**

**Marcin Cielecki und andere / i inni**

Moderation: **Kornelia Kurowska**, Allenstein/Olsztyn



## Mittwoch, 02.08.2017 / Środa

Frühstück im Hotel / *Śniadanie w hotelu*

08:30 Uhr

Abfahrt des Busses nach Danzig/Gdańsk.  
**Besichtigungen in Braunsberg, Frauenburg und Elbing. /**

**Wyjazd autobusem do Gdańska. Po drodze zwiedzanie Braniewa, Fromborka i Elbląga.**

individuelles Mittagessen /  
*obiad we własnym zakresie*

nachmittags:

„Check In“ im Hotel Mercure Gdańsk Stare Miasto, ul. Jana Heweliusza 22, Danzig /

popołudnie:

„Check-in“ w hotelu Mercure, Gdańsk, ul. Heweliusza 22

19:00 Uhr

Abendessen im Restaurant Swojski Smak, ul. Jana Heweliusza 25/27 /  
*kolacja w restauracji Swojski Smak, ul. Heweliusza 25/27*

anschl./*następnie*

Gelegenheit zum Besuch des Dominikanermarktes Danzig / *możliwość zwiedzenia Jarmarku Dominikańskiego*

## Donnerstag, 03.08.2017 / Czwartek

Frühstück im Hotel / *Śniadanie w hotelu*

08:30 Uhr

Abfahrt des Busses nach Gdingen/Gdynia /  
Wyjazd autobusem do Gdyni

Ganztägig /*cały dzień:*

**Besuch und Führung im Museum der polnischen Emigration. /**  
**Zwiedzanie Muzeum Emigracji w Gdyni.**

individuelles Mittagessen /  
*obiad we własnym zakresie*

19:00 Uhr

Abendessen im Restaurant Swojski Smak, ul. Jana Heweliusza 25/27 /  
*kolacja w restauracji Swojski Smak*

anschl./*następnie*

Auswertung der Exkursion zum Museum. /  
*Ewaluacja wycieczki do muzeum.*



## Freitag, 04.08.2017 / Piątek

- Frühstück im Hotel / *Śniadanie w hotelu*
- 09:30 Uhr Veranstaltungsort / *miejsce spotkania*:  
noch offen / *podamy na miejscu*
- Diskussion mit polnischen Auswanderern und Rückkehrern. / *Dyskusja z polskimi emigrantami i przesiedleńcami.***
- Izabela Grajner**, Frankfurt/Main, ging von Polen nach Irland und dann nach Deutschland / *wyemigrowała z Polski do Irlandii a następnie do Niemiec*
- Marek Grusznic**, Gdingen/Gdynia, kam als Spätaussiedler nach Deutschland und ging nach der Wende zurück nach Polen / *przybył jako późny przesiedleńca do Niemiec a po zmianach ustrojowych wrócił do Polski*
- N.N.**, Spätaussiedler / *późny przesiedleńca*
- Einführung und Moderation:  
**Wolfgang Nitschke, M.A.**, Krefeld
- individuelles Mittagessen / *obiad we własnym zakresie*
- 14:00 Uhr Veranstaltungsort: /  
Herderzentrum der Universität Danzig  
*miejsce spotkania:*  
*Centrum Herdera Uniwersytetu Gdańskiego*  
geplant / *w planach*
- Treffen und Diskussion mit ausländischen Jugendlichen/Studenten.  
**Zukunft und Perspektiven junger Menschen in Polen. / *Spotkanie z młodzieżą/studentami z zagranicy. Przyszłość i perspektywy młodych osób w Polsce.***
- Moderation: **Pater Diethard Zils OP**, Mainz



- 18:00 Uhr **Gottesdienst und Fest mit der Kirchengemeinde St. Dorothea von Montau in Danzig-Nenkau. / *Msza św. w kościele p.w. Błogosławionej Doroty z Mątów, Gdańsk Jasień.***
- geplant / w planach:** Übergabe der Brustkreuze und des Ringes aus dem Nachlass von Bischof Carl Maria Splett als Leihgabe an das Diözesanmuseum der Erzdiozese Danzig. / *Uroczyste przekazanie pectoratów po biskupie Carl-Maria Splett na ręce Muzeum Archidiecezji Gdańskiej.*
- Zelebranten:  
**Weihbischof Dr. Reinhard Hauke**, Erfurt, Beauftragter der Deutschen Bischofskonferenz für Vertriebenen- und Aussiedlerseelsorge. / *Msza celebrowana przez biskupa pomocniczego dr Reinharda Hauke.*
- N.N.**, Danzig/Gdańsk
- anschl./*następnie* gemeinsames Abendessen und Fest im Hotel Volter; ul. Kartuska 362 B / *wspólna kolacja w Hotelu Volter*

## Samstag, 05.08.2017 / Sobota

- Frühstück im Hotel / *Śniadanie w hotelu*
- vormittags:  
*przedpołudnie:* Zeit zur Begegnung in Kleingruppen. / *Czas na spotkanie w małych grupach.*
- Gelegenheit zum Besuch im Museum des II. Weltkriegs oder im Europäischen Zentrum der Solidarität. / *Możliwość zwiedzenia Muzeum II Wojny Światowej lub Europejskiego Centrum Solidarności.*
- 
- individuelles Mittagessen / *obiad we własnym zakresie*
- 15:00 Uhr Veranstaltungsort / *miejsce spotkania*:  
noch offen / *podamy na miejscu*
- Ausländerfeindlichkeit in Deutschland und Polen. Rechtsruck in Europa? Diskussionsforum mit: / *Wrogość wobec obcokrajowców w Polsce i Niemczech. Dyskusja z:***
- Cornelia Pieper**, Generalkonsulin der Bundesrepublik Deutschland / *Konsul Generalny Republiki Niemiec Danzig/Gdańsk*
- Adam Krzemiński**, Warschau/Warszawa, Redakteur der Zeitschrift Polityka / *redaktor pisma Polityka*
- Lawrence Ugwu**, Danzig/Gdańsk, *Dyrektor Nadbałtyckiego Centrum Kultury w Gdańsku*
- N.N.** Ausländeramt der Stadt Gdynia / *Urząd ds. Cudzoziemców*
- Uwe Hahnkamp**, Allenstein/Olsztyn, Journalist und Übersetzer / *dziennikarz i tłumacz*
- Moderation: **Wolfgang Nitschke M.A.**, Krefeld
- 19:00 Uhr **Abschiedsabend in der Taverne Mestwin (kaschubisch) / *wieczór pożegnalny w tawernie Mestwin (kuchnia kaszubska)***

## Sonntag, 06.08.2017 / Niedziela

- Frühstück im Hotel / *Śniadanie w hotelu*
- 09:30 **Evaluation der Tagung. / *Ewaluacja spotkania.***  
*Abreise / wyjazd*
- Sprachmittlerinnen/Übersetzerinnen der Veranstaltung: / *tłumaczki w trakcie spotkania:*  
**Alicja Kędzierska M.A.**, Krefeld, Polnisch-Deutsch  
**Anna Osiak M.A.**, Dywity, Polnisch-Deutsch



Bundesministerium  
des Innern

Diese deutsch-polnische Studententagung wird aufgrund eines Beschlusses des Deutschen Bundestages, als „verständigungspolitische Maßnahmen“ gefördert.